

CURRICULUM VITAE

- **PERSONAL DETAILS.**

NAME: DR. STEPHEN NJIHIA KAMAU
DATE OF BIRTH: 28TH JULY 1972
PLACE OF BIRTH: NYANDARUA
MARITAL STATUS: MARRIED
CURRENT ADDRESS: P.O. BOX 243 - 00900, KIAMBU.
TELEPHONE CONTACT: 0733 – 67 81 15
E-MAIL ADDRESS: stevekamau2010@gmail.com, kamau.stephen@ku.ac.ke
NATIONALITY: KENYAN
LANGUAGES: GIKUYU, KISWAHILI AND ENGLISH
ORCID NO: <https://orcid.org/0000-0002-6971-4162>

- **PROFESSIONAL REVIEW HIGHLIGHTS.**

- Ambitious professional who enjoys the challenges of learning new things, able to take initiative and improve performance.
- Strong communication skills both written and verbal in Kiswahili and English.
- Adept at communicating effectively with people of diverse interests and levels of authority.
- Ability to work with minimal supervision.
- Ability to handle assignments and meet deadlines effectively.

- **EDUCATIONAL AND PROFESSIONAL TRAINING.**

2011 – 2015 – PhD (Sociolinguistics) - *Effects of Kiswahili and other Languages on the Ethno Linguistic Vitality of Mother Tongues among the Urban Youth in Nairobi*, Kiambu and Thika: A Case Study of Kikuyu.

2003 – 2005 – Masters in Arts –*Kiswahili and Information & Communication Technology (I.C.T)*, Kenyatta University – Nairobi, Kenya.

Modules covered include:

- ◆ Kiswahili and I.C.T (Master’s Thesis).
- ◆ Kiswahili Linguistics courses like Kiswahili Syntax, Semantics, Phonology, Phonetics, Discourse Analysis and Pragmatics
- ◆ Communication & Translation Skills.
- ◆ Research Methods.
- ◆ Creative Writing

1993 – 1997 – Bachelor of Education –Arts – Second Class Honors – Upper Division.
Egerton University - Laikipia Campus.

Units Covered Include:

- ◆ Kiswahili Linguistics & Literature units.
- ◆ Educational Methodology and Instructions units.

1987 – 1991 - Kenya Certificate of Secondary Education (K.C.S.E) - B Minus 77/120 Pts,
Njabini High School.

1979 –1986 - Kenya Certificate of Primary Education (K.C.P.E) - 62/72 Pts, Njabini Primary School.

● **WORK EXPERIENCE.**

DURATION	PLACE	ROLE
2011 – PRESENT	KISWAHILI LECTERER	KENYA UNIVERSITY-KITUI CAMPUS
2019 – PRESENT	TRASLATION PART TIME LEC	CENTRE FOR TRANSLATION & INTERPRETATION – NAIROBI UNIV.
2009 – 2018	KISWAHILI PART-TIME LECTURER	MOUNT KENYA UNIVERSITY
2009 – PRESENT	TAMARIND TRANSLATIONS	TRANSLATOR (English to Kiswahili)
2008 – PRESENT	USIU- KENYA	RESEARCH FELLOW – JOLTE
AUGUST 2005	MICROSOFT EAST AFRICA	TRANSLATOR (English to Kiswahili)
JAN 2007	WORLD SOCIAL FORUM	INTERPRETER (English to Kiswahili)
2005 – 2009	GATHIRIMU GIRLS SEC.	KISWAHILI & DRAMA TEACHER.
1998 – 2009	KENYA DRAMA FESTIVALS	ADJUDICATOR / PRODUCER
1997 – 2003	GATARAGWA SEC. SCHOOL	KISWAHILI & DRAMA TEACHER

● **FINISHED RESEARCH.**

1. Ph. D Research in Sociolinguistics in the area of Language Vitality, Maintenance and Death.
Topic: ***Effects of Kiswahili and other Languages on the Ethno Linguistic Vitality of Mother Tongues among the Urban Youth in Nairobi, Kiambu and Thika: A Case Study of Kikuyu*** – 2015
2. M.A Kiswahili dissertation on **Use of Kiswahili in Computers** – 2005

● **KEY NOTE ADDRESS.**

Key note address on ***The Increasing Role of Translation in Promoting Diplomacy, International Development, Trade and Commerce in Africa*** during the International Translation Day 2018 held at Tamarind Translation Kenya, Victoria Towers, 7th floor, Kilimamjaro Avenue, Upper Hill, Nairobi, Thursday, 27thSept 2018

● **CONFERENCE ORGANIZATION.**

1. Organizing Committee Member of the Prof Ireri Mbaabu International Webinar organized by the Kenyatta University Kiswahili Department on 31st March 2021 via Zoom.
2. Organizing Committee Member of the International Mother Language Day Conference 2019 (I.M.L.D) held at Kenyatta University, Kitui Campus (Kenya) between 20th - 22nd February 2019

- **EXTERNAL RESEARCH GRANT APPLICATION.**

1. Grant application for support on the project proposal entitled ***“Inclusive Pedagogy:Teacher Quality and their Instruction on Pupils Learning Gains in the Early Year Education in Public Schools in Central Province.”*** submitted to The Spencer Foundation – Chicago U.S.A through the office of the D.V.C Research, Innovation and Outreach, Kenyatta University on 29th October 2019.
2. Grant application for support on the project proposal entitled ***“The E-Duka: Enhancing Entrepreneurship and Marketing skills through cultural bead making industries by vulnerable groups in Kajiado and Narok Counties in Kenya.”*** submitted to The International Fund for Cultural Diversity (IFCD) – UNESCO through the office of the D.V.C Research, Innovation and Outreach, Kenyatta University on 11th June 2019.

- **WORKSHOPS AND TRAININGS**

1. Curriculum review experts workshop for developing a Linguistics, Interpretation and Technology Curriculum for the proposed School of Social Sciences, Multi Media University between 2 – 3 July 2015 at MMU Conference Center.
2. Tamarind Translation Kenya workshop on Localization, Machine Translation and Use of SDL TRADOS Translating tool held in Aug 2010 Tamarind Translation Kenya, Nairobi
3. Google Kenya Localization & Translation Workshop on the use of Google Translate Kit and Best Practice in Swahili Localization held on 12th September 2009 at Google Kenya, Nairobi.
4. Training Workshop on Simultaneous Conference Interpretation (English- Kiswahili Interpreter) during the World Social Forum held in Nairobi - Jan 2007
5. National Drama Festivals Training Workshop on Drama Production, Directing and Adjudication held at Kenyatta University on 21st – 26th 2000

- **CONFERENCE PRESENTATIONS & ATTENDANCE.**

1. ***Localization into African Languages: Which Way for I.C.T Multinationals in Africa?*** Paper presented in the International Mother Language Day Conference 2019 (I.M.L.D) held at Kenyatta University, Kitui Campus (Kenya) between 20th - 22nd February 2019
2. ***Ambivalent Attitude towards MotherTongue Use among Urban Youth in Kenya: The Case of The Urban Kikuyu Youth in Nairobi, Kiambu and Thika.*** Paper presented in the International Mother Language Day Conference 2019 (I.M.L.D) held at Kenyatta University, Kitui Campus (Kenya) between 20th - 22nd February 2019
3. ***English – Kiswahili Translation Challenges among Kiswahili Linguistics Undergraduate Students in Select Kenyan Universities.*** Paper presented in the Conference on Translation & Interpretation held at Centre for Translation & Interpretation, University Of Nairobi on Thursday, 18th and Friday 19th of February, 2016

4. ***African Languages & I.C.T: Kiswahili as an I.C.T language in East Africa and Beyond*** presented at the 2005 JKUAT Science, Technology & Industrialization Conference held at JKUAT on 27th – 28th October 2005
5. ***Kiswahili, Globalization and African Unity.*** Paper presented in the T.U.K.I 75th Jubilee Celebrations & Conference held in Dar- es - Salaam, Tanzania between 4th – 7th July 2005
6. ***Fasihi Simulizina Sanaa ya Maonyesho:Tathmini ya Hadhithi kama Kipengele cha Tamasha za Michezo ya Kuigiza katika Shule na Vyuo Nchini Kenya.*** Paper presented at CHAKITA annual Conference held on 1st- 2nd 2004 at Silver Springs Hotel, Nairobi.

- **APPOINTMENTS.**

1. Kiswahili Departmental Representative to the School of Board of Graduate Studies – April 2021
2. Kiswahili Department Membership: - Staff & Guest Public Seminars, Workload, Time-tabling, Journal & Field Course Committees.
3. Coordinator, School of Humanities & Social Sciences at Kitui Campus responsible of Coordinating all departments of S.H.S.S at Kitui Campus from 2017 to 2021.
4. Mentor involved in the mentoring of students at Kitui Campus under the Kenyatta University Mentorship Program from 2011 to 2021.

- **MASTERS DEGREE SUPERVISIONS.**

Currently supervising the following on- going Masters students:-

1. Mary Mukami – University of Nairobi – Centre for Translation Mary & Interpretation
2. Bor Sharon Cheprotich – University of Nairobi – Centre for Translation & Interpretation
3. Kiprono Gilbert S. - C50/CE/28173/13 – Kenyatta University, Kiswahili Department
4. Rohoh Eric - C50/KER/CE/24224/13 – Kenyatta University, Kiswahili Department
5. Anne Jepkemboi - C50/KER/CE/28396/15 – Kenyatta University, Kiswahili Department
6. Gatande G. Naomi - C50/CE/26597/11 – Kenyatta University, Kiswahili Department
7. Karimi D. Ikioo - C50/26591/11 – Kenyatta University, Kiswahili Department
8. Kyalo Carolyne - C50/38860/2016 – Kenyatta University, Kiswahili Department
9. Simon Ngige Muniu - C50/CE/22336/10 – Kenyatta University, Kiswahili Department

- **COMPLETED MASTERS DEGREE SUPERVISIONS.**

1. Muiga H. Gatuthu of Kenyatta University, Kiswahili Department – Reg No C50/OL/CTY/25923/2014 **Tathmini ya Ufunzaji Matamshi ya Kiswahili katika Shule za Upili Kaunti ya Murang’a Kenya** - May 2021
2. Sharon Barang’a of University of Nairobi, Centre for Translation & Interpretation – Reg No. Y61/5210/2018 : Master’s Thesis Titled **Loss of Meaning in Translated Sound Bites in Subtitling for T.V Features from Kiswahili to English in Kenyan Media** – November 2019
3. Wamalwa Winrose Nafula of University of Nairobi, Centre for Translation & Interpretation – Reg No. Y61/12621/2018 : Master’s Thesis Titled **Role of Translation in Teaching French as a Foreign Language: A Case Study of Select High Schools in Kenya** – November 2019

- **INTERNAL EXAMINATION FOR MASTERS THESIS.**

1. Internal Examiner for Mweteri Isaiah Maithuia of Kenyatta University - Masters/P/375/2020 Master's Thesis Titled: **Urejeleano katika Utunzi wa Kamusi za Kiswahili: Uchanganuzi Linganuzi wa Kamusi Teule za Lugha Moja** – April 2021
2. Internal Examiner for of Kenyatta University - Masters/P/366/2020 Master's Thesis Titled: **Uchanganuzi wa Kimofosintaksia wa Viangami katika Lugha ya Kiswahili** – April 2021
3. Internal Examiner for Titus Mutwiri Gichuru of Kenyatta University – No.PHD/084/2019: PhD Thesis Titled **Mabadiliko ya Maana za Kileksia za Kiswahili: Mtazamo Linganishi wa Kikale na Kisasa** – July 2020
4. Internal Examiner for Joel N. Chege of Kenyatta University – Reg No. C50/39732/2016: Master's Thesis Titled **Pragmatiki ya Kirai Nomino katika Sintaksia ya Kiswahili** – June 2020
5. Internal Examiner for Kehongo Phannuel Mgini of Kenyatta University – Reg No. C50EA/26972/2013: Master's Thesis Titled **Ujifunzaji Wa Dhana Ya Mofimu katika Shule Za Sekondari Wilayani Serengeti Nchini Tanzania** – April 2019

- **EXTERNAL EXAMINATION FOR MASTERS THESIS.**

1. External Examiner for Catherine Mutei Mbusya of South Eastern Kenya University (S.E.K.U) – Reg No. C59/Kit/20368/2015: Thesis Titled **Mielekeo Ya Wanafunzi Wa Kidato Cha Tatu Na Cha Nne Kuhusu Methali Kinzani: Uchunguzi katika Shule za Upili Katika Kata ya Township, Kaunti ya Kitui; Kenya** – February 2019

- **PUBLICATIONS.**

1. Published research paper – **Kiswahili, Utandawazi na Umoja wa Afrika** in **Journal of Language, Technology & Entrepreneurship (JOLTE)** Vol. 1 No.2 pp. 143-150 Published by United States International University - Kenya (U.S.I.U) – 2009.
2. Published research paper – **A Digital Africa? Kiswahili Holds the Key** in **Journal of Language, Technology & Entrepreneurship (JOLTE)** Vol. I No.1 pp. 133 - 143. Published by United States International University - Kenya (U.S.I.U) – 2008.
3. **Mwongozo wa Utengano** – Published by Pavement Publishers, Nairobi - January 2008.
4. **Fasihi Simulizi na Sanaa ya Maonyesho:Tathmini ya Hadhithi kama Kipengele cha Tamasha za Michezo ya Kuigiza katika Shule na Vyuho Nchini Kenya** in **Fasihi Simulizi ya Kiswahili**, pp. 124-131. Published by CHAKITA - 2006.

- **NOTABLE TRANSLATION TASKS ACCOMPLISHED**

1. Translation for Tamarind Kenya /Wikipedia – *Internet of Good Things* – March 2019
2. Gikuyu – English Interpreter for British Government Legal Department Commonwealth Office - 27 July - 6 August 2015 at the Nairobi Hospital (A Case of Alleged Mistreatment of Kikuyu Mau Mau Victims by the Colonial Gov't of Kenya in the 1950s).

3. Gikuyu – English translation of Mau Mau torture victim’s statements in the Kenyan Emergency Group Litigation (KEGL) vs British Government Legal Department Commonwealth Office in the in the English High Court – September 2015
 4. Google Account localization into Kiswahili - February 2011
 5. YouTube Account Localization into Kiswahili- September 2010
 6. Wikipedia Medical terms Glossary translation into Kiswahili – August 2010
 7. Wikipedia articles translations into Kiswahili (Michael Jackson Life & Times, Morphine) - 2010
 8. Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, Access) Localization into Kiswahili – August 2005.
- **AWARDS.**
 1. T.U.K.I 75th Jubilee Writing Award for overall winning essay in Kenya & East Africa (university category) - *Kiswahili, Globalization and African Unity* - in the T.U.K.I 75th Jubilee Writing Competition held in Dar- Es - Salaam, Tanzania btw 4th – 7th July 2005. (Published by T.U.K.I).
 - **UNPUBLISHED RESEARCH WORK.**
 1. M.A Kiswahili dissertation on ***Use of Kiswahili in Computers (Matumizi ya Kiswahili katika tarakilishi)***.
 2. Research paper - ***Kiswahili na Teknolojia Ya Habari na Mawasiliano (TEKNOHAMA)[Kiswahili and Information and Communication Technology (ICT)]*** presented during the Official launch of Kilinux Jambo Open Office 1.1.3 Kiswahili Computer programs held at Starehe Boys Centre- Nairobi on 18th September 2005.
 3. Research paper –***African Languages & I.C.T: Kiswahili as an I.C.T language in East Africa and Beyond*** presented at the 2005 JKUAT Science, Technology & Industrialization Conference held at JKUAT on 27th – 28th October 2005
 - **INSTITUTIONAL AFFLIATION.**
 1. Research fellow with *Journal of Language, Technology & Entrepreneurship (JOLTE)* - United States International University - Kenya (U.S.I.U).
 2. Translator with Tamarinds Translation International – Kenya Chapter.
 - **PERSONAL INTEREST.**
 - a. Development of Kiswahili Language.
 - b. Translation, Interpretation & Language, Software & Web Localization
 - c. Performing Arts (Drama & Music)
 - d. Reading & doing Academic Research.

- **FUTURE PROSPECTS.**

- a. Do more Research and Publication on Kiswahili Language and Linguistics.
- b. Pursue Advanced Computer Courses on Computational Linguistics & Computer Programming.
- c. Advancement on Translation & Localization Fields

REFEREES.**1. PROF. F. K. IRAKI**

ASSOCIATE PROFESSOR OF FRENCH & COORDINATOR LANGUAGES & LITERATURE
UNITED STATES INTERNATIONAL UNIVESITY
P.O. BOX 14634 – 00800, NAIROBI.
E – Mail: firaki@usiu.ac.ke
Cell Phone: 0727 – 11 08 81.

2. PROF. EVANS MBUTHIA

LECTUERER
DEPARTMENT OF LANGUAGE & LINGUISTICS
NAIROBI UNIVERSITY
P.O. BOX 30197 - 00100, NAIROBI.
E –Mail: mbuthiaem@yahoo.com
Cell Phone: 0722 – 62 33 35.

3. DR. CHACHA MWITA

LECTURER
DEPARTMENT OF KISWAHILI & AFRICAN LANGUAGES
KENYATTA UNIVERSITY
P.O. BOX 43844 - 00100, NAIROBI.
E –Mail: chachamwita7@yahoo.com
Cell Phone: 0724 – 36 04 81.